



**Dxia
tzawi, le
naníti.**

**Gunrhu dxia ke
yuku buagixi**

Dxia tzawi, le naníti.

Gunrhu dxia ke yuku buagixi

Cómic bilingüe xhidza- español

“El equilibrio perdido: un llamado por los animales”. Es una publicación de Servicios Universitarios y Redes de Conocimiento en Oaxaca A.C.

Coordinación

Belén Idalia González Guzmán

Oliver Frohling

Redacción de historia

Mariana Torres Ríos

Daniel Pontones Monteverde

María Elizabeth Ángel Mejía

Belén Idalia González Guzmán

Ilustraciones

María Elizabeth Ángel Mejía

Edición de audio y video

Daniel Pontones Monteverde

Se permite la reproducción total o parcial de este material siempre y cuando se cite la fuente.

Julio, 2025

PRESENTACIÓN

Santa María Yaviche es una comunidad pequeña ubicada en la Sierra Juárez en el Estado de Oaxaca. Situada en una cadena de montañas repletas de una gran diversidad de plantas y animales, en especial, rica por su gran variedad de árboles, es considerada una de las zonas más húmedas del estado de Oaxaca. Está integrada por poco más de 400 habitantes hablantes del zapoteco-xhidza con un fuerte sentido de autonomía y organización comunitaria.

La población y las tierras de Santa María Yaviche han sido testigos de cambios en su suelo, en su clima y en las especies de animales que vivían ahí. Hace algunos años, caminar en Santa María Yaviche tenía algo por seguro, encontrar al menos uno de los muchos tipos de animales, por ejemplo: zorrillos, jabalíes, venados, armadillos, pumas, ardillas, tejones, chachalacas, gallinas ciegas, avispas, tuzas, tepezcuintles, culebras, mosquitos, guajolotes, pollos, burros y abejas. Hoy, hay que correr con mucha suerte para verlos pasar.

En la siguiente historia acompañaremos a Isabel y sus amigos a un viaje por un bosque en el que cada vez hay menos animales. Lo que comienza como un encuentro con un armadillo la llevará a descubrir cómo todo en el bosque está conectado ¿Qué tanto sabe el pueblo sobre lo que está pasando? ¿Cómo reaccionan sus vecinos? ¿Podrá Isabel convencer a su pueblo de que la supervivencia de los animales repercute en la vida de la comunidad? Descubre cómo la voz de una niña puede encender la llama del cambio y proteger el futuro de todos en esta conmovedora historia sobre la empatía, la acción comunitaria y el respeto por la naturaleza.

Si quieres escuchar “***El equilibrio perdido: un llamado por los animales***” en su idioma original, te invitamos a escanear el siguiente código QR:





Buyú Eliza, txi
blenhu bugúpi nii

Gaxhté dxiaba, ti
rledaba



Kudzi gixi nii

Ti rlenidaba



Ti gukinhu balha, txi
zuwejba, ti rle
tikisdaba, klagadi
buxézaba

Nadxi tra nalakua ti ka
buadoxidxi gidu ní, yélas
rlegekidaba neda



Nakaxh guka kiu
xína, xhtzë birhuju



Dxia pa, sdó bidzëida nii,
banëznu nuxh bletu itu
buguñ!, len chiklé
buxësaba



Leska nabës
gunakia rhata
yuku ladej yaga

Xína, txi benhu ga
yanheda na guka bi
bindxu,

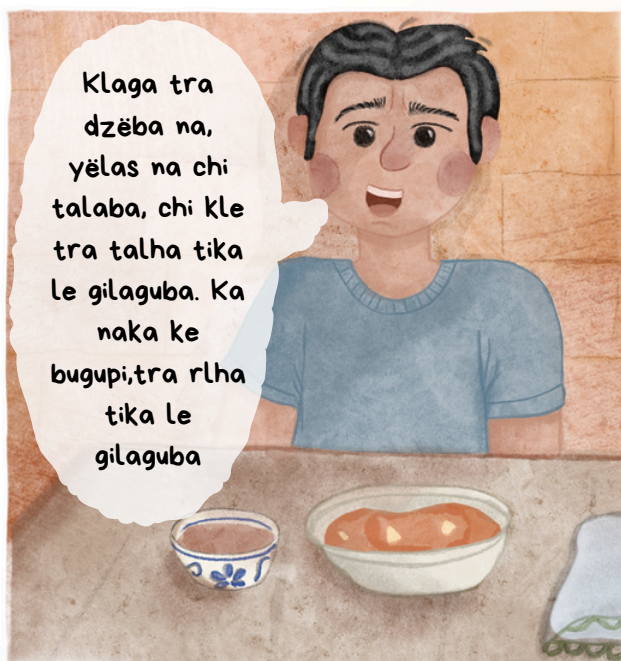
Rleda yuku bugupi,
bixhidzu, txijedza. Watxu
len yazika bua gidxi



He ba zian
rlenhu.
Bixhkenha neda
yëlas rledaba



La chi
bulunítaba





Blinhe xozu ni ree ka.
Ya tukaa, bunatxi
nalakua na'a tra tunhi
bayudxi gaka dxia
yëdxi luyo ni

Kon tutie yuku
buadogixi, ti tabëze
gilatzejba
yasikaba

Rhaneda na guka kudi, sdo
raxákatu yuku bagixi: Kutxi gixi,
puma, bejaga. Tza xën rirujtu
ratilejgakatuba na
bilayadzejba



Na ridzun ketu
kutxi gixi, xhtze
rátaba ketu

Na rizentu bixidzu o bejaga, la
yee rirujtu raxëngagatuba



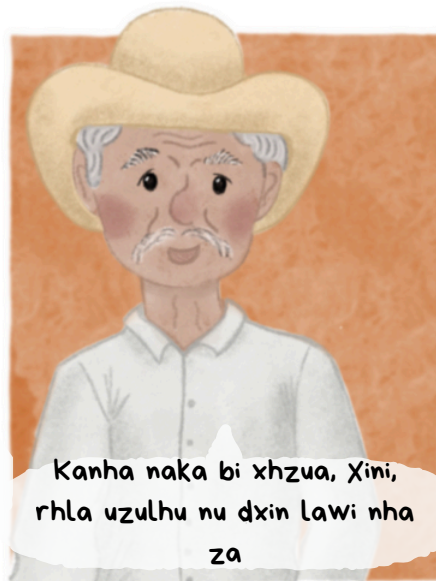
¿Lito, he
buagixis
rudzagali guxen
li?

Zurarhu nuxhënhi ladxi
luzárhü, kenanha
nayedzëjru untxirhu yuku le
talha keru. Ti gaka tzalos
le uxhënadxiru



Gudëdi xhta gubidza...





Guka chopá tzona dza...





Bixa rho, he
klaga ni
zelhenu netu
na'a



Le rhaneda nha, ti
blekesda buxidzu
nha, nabez gukida
bayedxhi



Le rhenda gixhjeta
lubili nha, guyeja
yaje lenha didza
xoza len xoza gulha,
nha gulagixhjenhe
neda ke tra nala lha
nabez buagixi...

A ti bixh ni
gaka gunrhu
re'u?

Ay, bayetxi
badxi ke
buadogixi
nha



Xoza guee didza nha txin lawi,
Tzali gidxin dza nha, waka re'u
tzejrhu tzajelenrhu didza yasika
bunatxi nalhakua gagu. Rhala
gilanesgeki



Waka,
wayejru

Buropa zilha...



Padiuxh Kiado, Buyútzëka, nha guyejtu
yatatu ladej gia'a, bugitzëgetu koma
tra nhala lá tika buagixi



xoza re'ene gixjéle na
gaka dxin lawi, ga uyuru
bixní gaka gunru...

Josku, Yuku buagixi nha nabés
taguba yuku le rhaza, na rheja
rayua le nabez txi nalázaba
len chi nalunditejba le

¿A ti bixh
dúla nalaka
xia?

Mhm... Waka xína,
na uzua kuinha
bagí'i, de ke tzeja
dxin lawi

Ti ginoo ka Kiado, yuku
bua gixi ni, táguba le
koma tra tadzëliba le
gilaguba

Ré'ni uyuru
sítura ke
yélha kiu na
Kiado.

Yuku buagixi ni
ti nalákaba
malha, txa
ulunítiba, leska
re'u rizuarhu
banadxi. Cha
tizua tazlos
yëdзи luyó ni, ti
gata yélha





¡Rixhítu budzagatu ni li Miguel!

re'enitu guilentu li
didza ke tu le run
bayudxi, kabi rutzetu
li



Zeja zaxënha
buagixi, tzayutu
nuxh txákatu ni

Gudxi gi yaxákatu bidxina
gixi, bëlha yúlu do, buado
kuidis na rakida. Ribëzatu
lezka gaka na

Ke le naa renikestu guitu
didza, rúgitu ke chi
tadibe ta zënhe bala
buagixi

Tinësta neda ke lenha, runsda bayudxi
gunha balha lenha rna be re'u. Kanha
raka, yuku iza rutzarhu yuku bëni
takue keru lawi, tra ridzëlrhu
bigunrhu

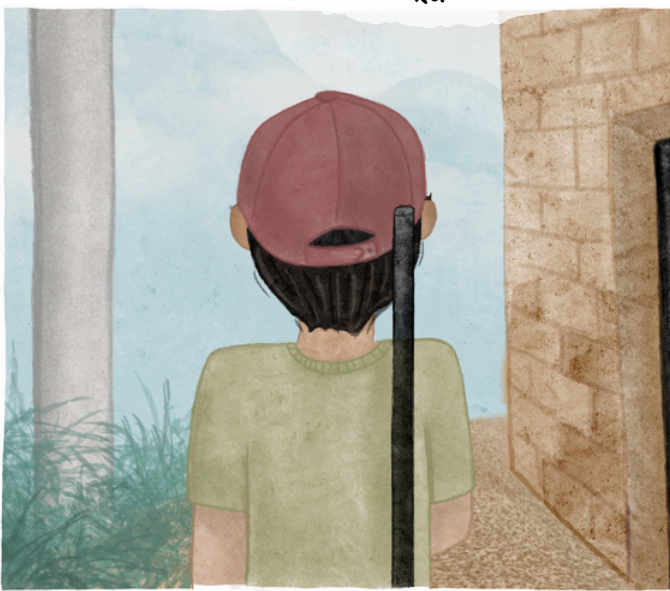
A ti kestu tadzatikaze, ti
ugínu tuníti yuku bugixi

An illustration of three children standing outdoors. On the left, a girl with dark hair in pigtails wearing a light blue shirt. In the center, a girl with long dark hair wearing a pink shirt with her arms crossed. On the right, a boy with dark hair wearing a yellow shirt. They all have worried or sad expressions. The background shows a stone wall and a glimpse of a landscape.

Lez cha yuku bunatxi ti gilazën yuku
bixhina gixi o yasika buagixi, len ti
ulutze yuku bëni ta kue keru lawi
yuku iza, nala kua yuku le re'u rhala
gunru, ga untxi kuinrhu len gunru balha
yelha naban keru

An illustration of a boy wearing a red baseball cap and a green t-shirt. He is standing outdoors with a stone wall behind him and his hands raised in a questioning or explanatory gesture.

Tzali tinhu birná, neda
wayejlenha zënha yuku
buagixi ni, les bixhkas gun
ka

An illustration of the same boy from the previous panel, seen from behind. He is wearing the same red cap and green shirt, standing in the same outdoor setting with a stone wall.

¿Txa zurá bunatxi nalakua
kanha rna Miguel?, ti bi gaka
gunru re'u

An illustration of the same three children from the first panel. The girl in the pink shirt is on the left, the girl in the blue shirt is in the center with her hand on her chin, and the boy in the yellow shirt is on the right. They all appear to be listening or thinking.

Ti bi gakinu Luis,
Nabez xhënladxi naka Mariela, len
lenhu dxia do gaka keru len waka
lennhu re'u ga gixhjerhu yazika
bunatxi





Ahh, xënra naka lenhi
raka ka lenha yu'u nu
ikja, run ditej yuku
buagixi do mas bixhej len
bua gixi yëlha



Ka naka, len txa ti dzë
buzu, bala gixi tuníti;
kenhana bugela rutxia dxia
len rigua beba dxia, runha
dxinra, lezka tzali sej dza,
buludxin yuku buzu do ni



Ni zuara bigunrhu chika, ni dé keru, ti
nalaníti zurá!



Gunru le rala gunru, ni de
yëlha nabán

Xkalenhu mariela, ni
ukánatu li, wayejtu yazila
yu'u



Udzagaru, gulizí keli mangu
gagu li lanhëza

Guka tuchí...



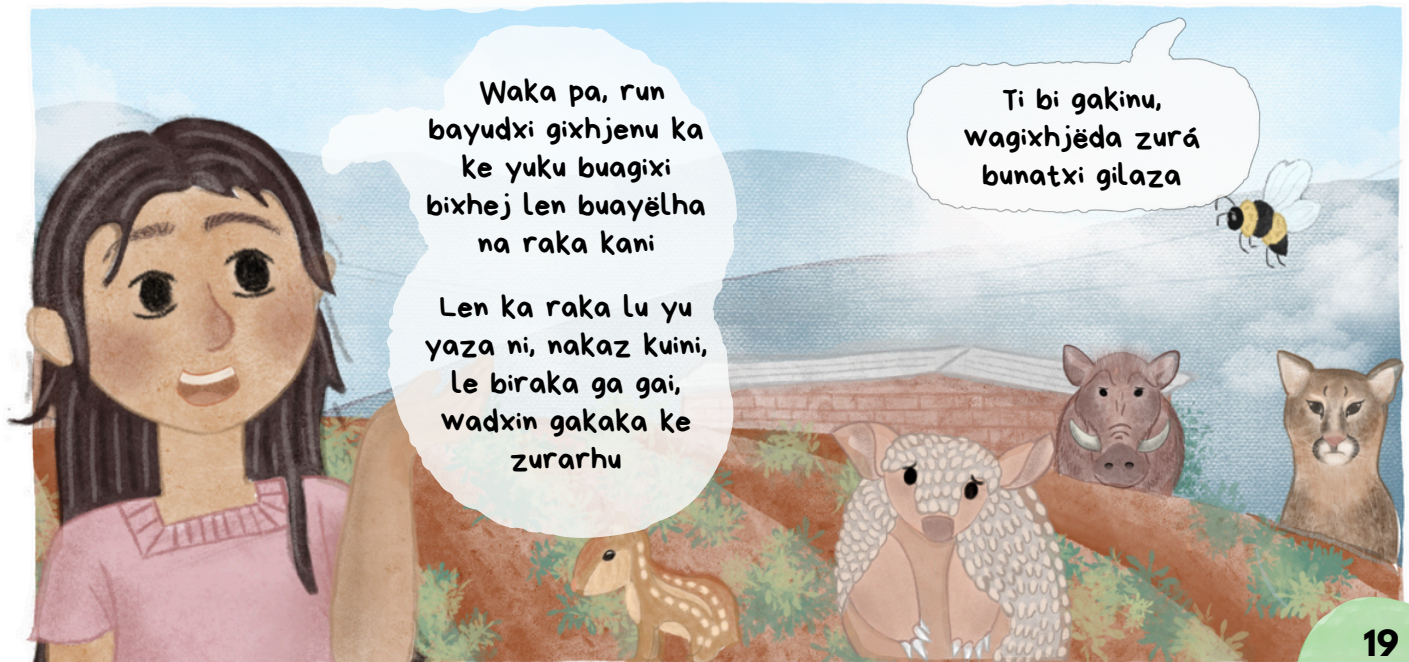
¿Nakaxh gukas keli xñi?



Guka ketu dxia lito, bala
bunatxi ti tuni bayudxi, tus
Mariela, bunnu netu xën len
bentu gan yasika bunatxi nala
kua gala; nakabe waka keli
dxia nu dxin lawi



Naka dxi axina, na ya txopa
txona dza yu'u dxin lawi



Waka pa, run
bayudxi gixhjenú ka
ke yuku buagixi
bixhej len buayélha
na raka kani

Len ka raka lu yu
yaza ni, nakaz kuini,
le biraka ga gai,
wadxin gakaka ke
zurarhu

Ti bi gakinu,
wagixhjéda zurá
bunatxi gilaza



Zurali bëni len nigulha,
butúbitu lubíli ni ga guiru didza
ke rhala bigunrhu kanha zej
raka, ga tuníti yuku buagixi

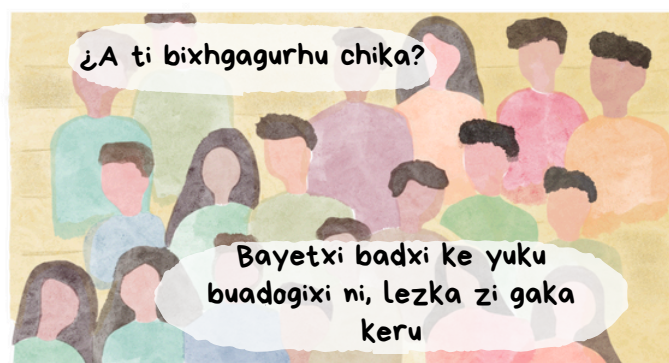


Gulikëza, nësta ke bala
li ti rleli tu le xën lení,
bi xína, Isabel,
gudisxhjëbi kanaka
bayudxi le tun yëlha
naban ke yuku buani



Kaa naka, rhála
bigunru

¿Bixhte runíti? tu gunli
xën



¿A ti bixhgagurhu chika?

Bayetxi badxi ke yuku
buadogixi ni, lezka zi gaka
keru



Zuaru nuxëni ladxi
luzarú len yu yaza ni,
xhkale yuku buagixi ka
naka le raka nu yu yaza
ni



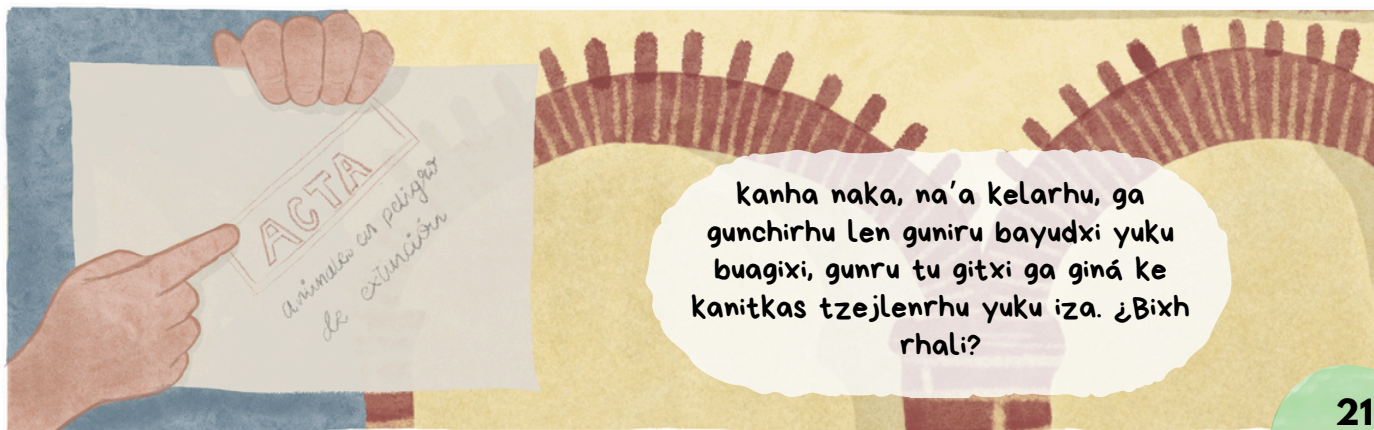
Re'u rínëzru ke chi runra xhlá ladzaru ni, kлага tus le do razaru na run ke. Kanha rhuru rugilejru xhulha, lezka tun buagixi, tigilejba latej ga run nala

Ti rnia ke trazënli buagixi, ku bezru na. Leska kanaka ke niza nha ruzbidxi gixi, rhun ga yuku buadogixi tun ba bayudxi, kana ke buzu, sjaka tunítiba. Txa yuku buagidxi tunítiba, lezka re'u rizuaru bandxi

¿A ti niake lena uzanru zënru yuku buagixi?

Blinuna, Isabel gudxibi neda ke rhala uyurhu situ. Rhala gaka len luzárhru len yuku le nalakua len re'u

Kлага tus yuku buagixi ni zuiniru, nalakua keru bërëj gaguru, de xhsarhu, xuaru, kuan len kuan yëtzi...



Kanha naka, na'a kelarhu, ga gunchirhu len guniru bayudxi yuku buagixi, gunru tu gitxi ga giná ke kanitkas tzejlenrhu yuku iza. ¿Bixh rhali?



Guka tuchí...





¿Ba biyēnilhi lenha guka un dxin lawi?



Gudixhjē neda, guná ke guka dxia, chibina bayetxi gakida...



Bebi latěj guibi didza



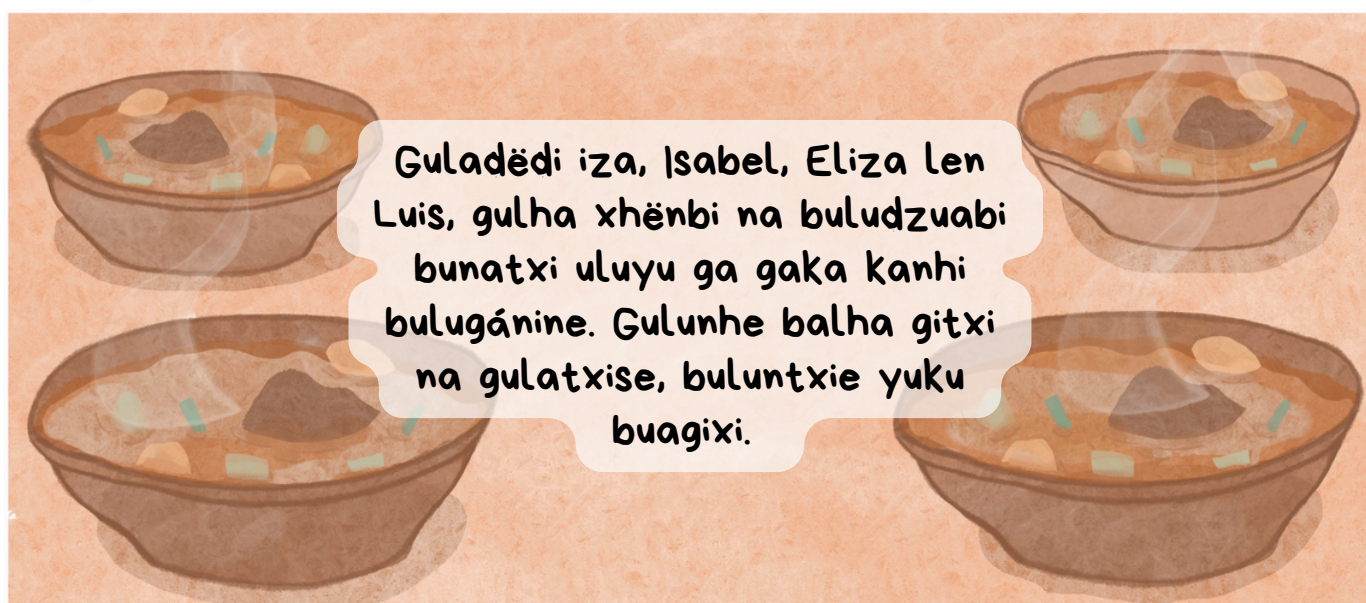
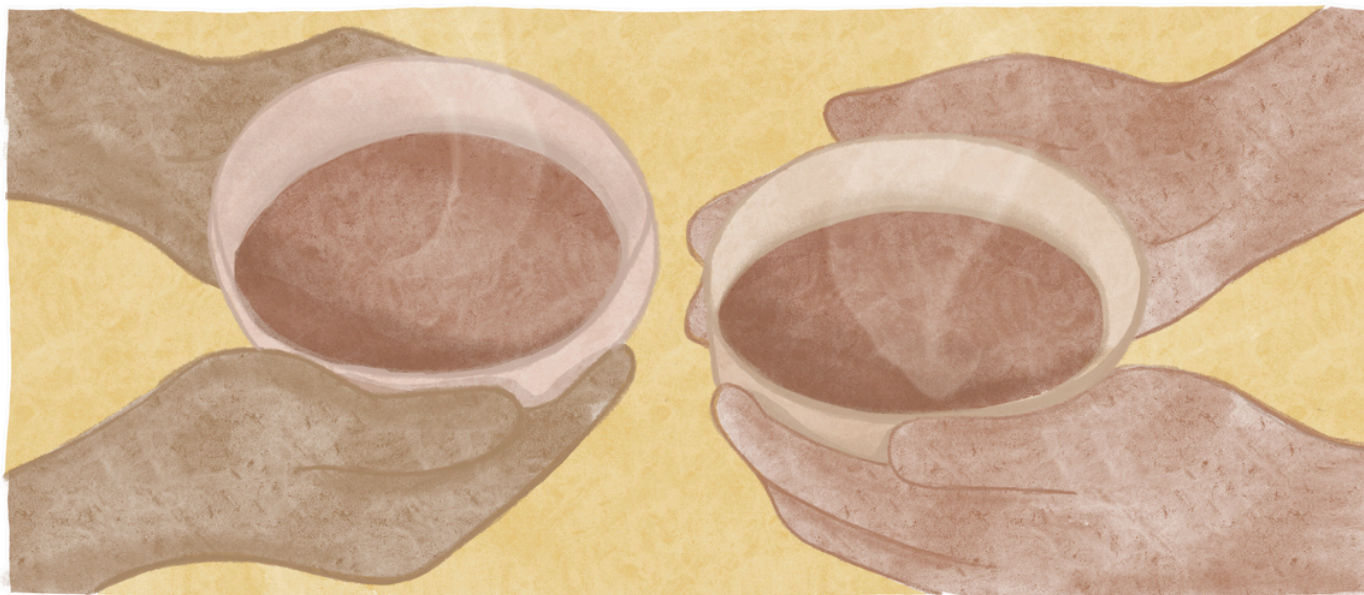
Ja, ja, ja.
Le dxia na, yēdzi ben tu gitxi, ga rna ke rhala guntxírhū yuku buagidxi, tra uguni tíkírhū dxin niza na rusbidxi gixi len ugunírhū dxin beba dxia, len tra zentíkaru buagixi



Rudezejeda, re'niru ke yuku buagixi gilazuaba dxia

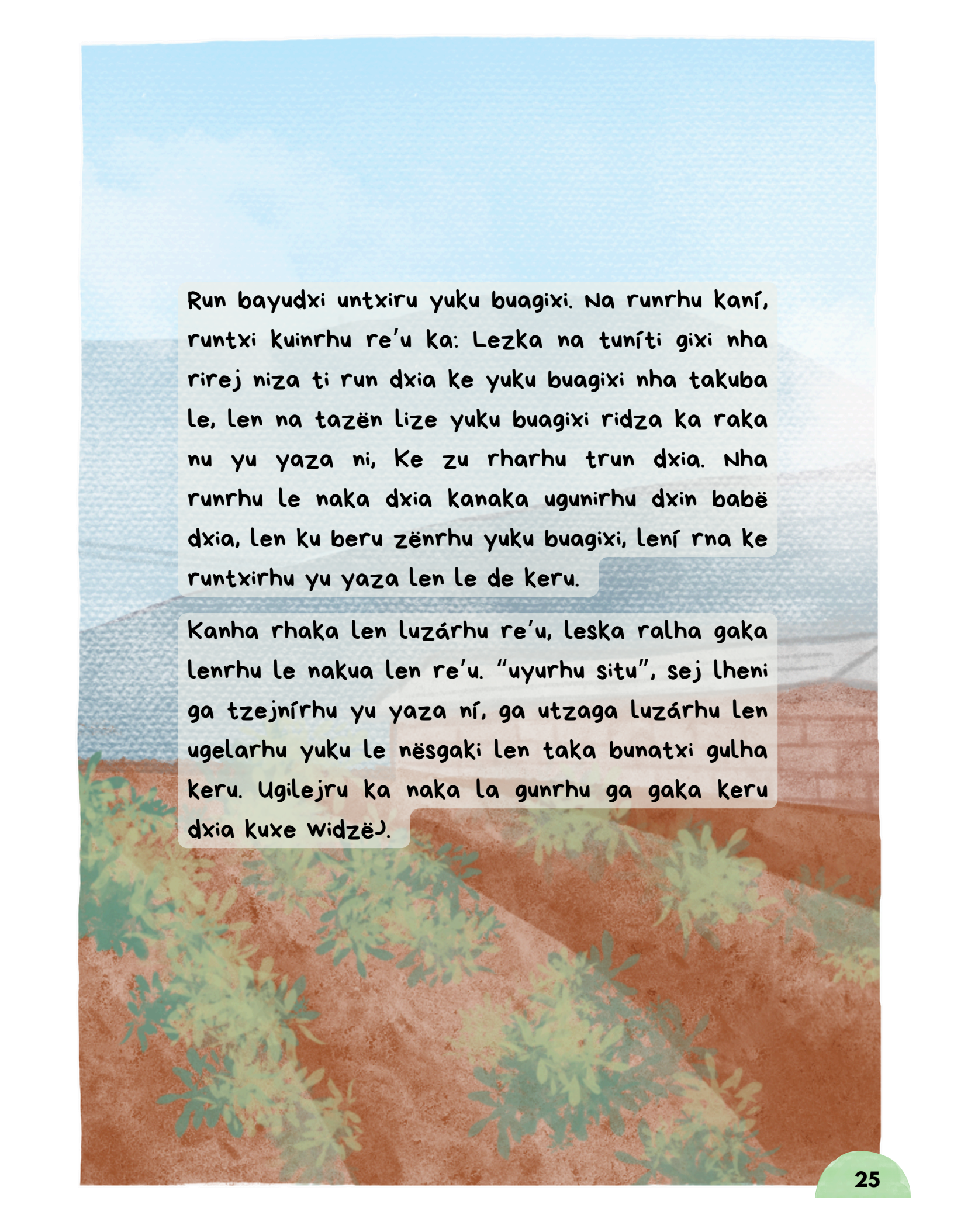


Yelha rudezje kani guka ni, yu tu xhwē lēa'a yulawi. ¡Gulidia, gidzagarhu tzejrhu!



Guladëdi iza, Isabel, Eliza len
Luis, gulha xhënbi na buludzuabi
bunatxi uluyu ga gaka kanhi
bulugánine. Gulunhe balha gitxi
na gulatxise, buluntxie yuku
buagixi.





Run bayudxi untxiru yuku buagixi. Na runrhu kaní, runtxi kuinrhu re'u ka: Lezka na tuníti gixi nha rirej niza ti run dxia ke yuku buagixi nha takuba le, len na tazën lize yuku buagixi ridza ka raka nu yu yaza ni, Ke zu rharhu trun dxia. Nha runrhu le naka dxia kanaka ugunirhu dxin babë dxia, len ku beru zënrrhu yuku buagixi, lení rna ke runtxirhu yu yaza len le de keru.

Kanha rhaka len luzárrhu re'u, leska ralha gaka lenrhu le nakua len re'u. "uyurhu situ", sej lheni ga tzejnírhu yu yaza ní, ga utzaga luzárrhu len ugelarhu yuku le nësgaki len taka bunatxi gulha keru. Ugilejru ka naka la gunrhu ga gaka keru dxia kuxe widzë).



Dxia tzawi, le naníti. Gunrhu dxia ke yuku buagixi
Le tra nazën kuini Rneru ruguelaru buaguixhi
Len zuan. naka ga tutza bi bixhaj, naka ke gaka derate
bunachi.

Ne ble Isabel bugupi, re'ehibi ga udzëlibi yasika buaguixh
gana suabi, yelas chi nalagakaba.

Yuku le na ruspitchi guixhi len lena tazëngakeba run ga chi
tunitiba. Rlebi leni raka ni na rutzagabi bi xhcompabi ga
tuguilajbi nacaxh guilumbi ke le na buaguixhi tunitib.

